



Europos Sąjungos
Taryba

Briuselis, 2024 m. gegužės 28 d.
(OR. en, de, fr, it, pt)

Tarpinstitucinė byla:
2021/0420(COD)

10209/24
ADD 1 REV 1

CODEC 1326
TRANS 244

PRANEŠIMAS DĖL „I/A“ PUNKTO

nuo:	Tarybos generalinio sekretoriato
kam:	Nuolatinųjų atstovų komitetui / Tarybai
Dalykas:	EUROPOS PARLAMENTO IR TARYBOS REGLAMENTO dėl transeuropinio transporto tinklo plėtros Sąjungos gairių, kuriuo iš dalies keičiami reglamentai (ES) 2021/1153 ir (ES) Nr. 913/2010 ir panaikinamas Reglamentas (ES) Nr. 1315/2013, projektas (pirmasis svarstymas) – Teisėkūros procedūra priimamo akto priėmimas = Pareiškimai

Vokietijos pareiškimas

Vokietijos Federacinė Respublika palankiai vertina 2023 m. gruodžio 18 d. institucijų pasiektą preliminarų susitarimą dėl Reglamento dėl transeuropinio transporto tinklo plėtros Sąjungos gairių peržiūros ir tai, kad 2024 m. balandžio 24 d. jį greitai priėmė Europos Parlamentas. Kad reglamentas galėtų greitai įsigalioti, Vokietija balsuoja už tai, kad jis būtų priimtas remiantis dabartiniu Tarybos tekstu, tačiau norėtų atkreipti dėmesį į kai kuriuos kalbinių redakcijų trūkumus, kuriuos reikės ištaisyti.

Nuostatos dėl „papildomų prioritetų“ atskirose kalbinėse redakcijose iki šiol buvo labai nenuosekliai išverstos.

Pagal redakciją anglų kalba, kuria remiantis buvo vedamos grindžiamos trilogos derybos, valstybių narių „dėmesys skiriamas“ papildomiems prioritetams. Tai atitinka trilogos derybų dvasią ir pasiektą politinį susitarimą: „papildomi prioritetai“ numatyti kaip neprivalomi prioritetai, o ne kaip privalomi prioritetai, papildantys privalomus reikalavimus atskiroms transporto rūšims, nustatytus kituose reglamento straipsniuose.

Priešingai, redakcija vokiečių kalba, *inter alia*, yra akivaizdžiai labiau ribojanti ir joje reikalaujama, kad valstybės narės „teiktų pirmenybę“ papildomiems prioritetams. Taip galėtų būti ir redakcijų kitomis kalbomis atveju.

Siekiant užtikrinti vienodą reglamento taikymą visose valstybėse narėse, būtina, kad vertimai į įvairias oficialiąsias kalbas būtų glaudžiai suderinti su redakcija anglų kalba, dėl kurios iš pradžių buvo deramasi ir susitarta politiniu lygmeniu.

Vokietijos Federacinė Respublika tikisi, kad tų vertimų, kurie labai nukrypsta nuo originalios redakcijos anglų kalba, atveju Vokietijos ir galbūt kitų valstybių narių pateikti atitinkami techniniai pataisymai netrukus bus padaryti redakcijose atitinkamomis kalbomis. Kalbant apie papildomus prioritetus, tai taikoma 20, 24, 28, 32, 35 ir 39 straipsnių pirmam sakiniui.

Kalbant apie redakciją vokiečių kalba, Vokietijos Federacinė Respublika taip pat pastebėjo ir kitų vertimo trūkumų. Jei Vokietijos Federacinė Respublika ir Austrijos Respublika galės susitarti dėl bendros pozicijos dėl patobulinto vertimo į vokiečių kalbą, Vokietijos Federacinė Respublika taip pat tikisi redakcijos vokiečių kalba atitinkamo klaidų ištaisymo.

Jei ir kitos valstybės narės norėtų pataisyti savo kalbines redakcijas, jos gali tikėtis Vokietijos paramos, jei jų pasiūlymai bus glaudžiai suderinti su originalia redakcija anglų kalba, taip užtikrinant vienodą peržiūrėto TEN-T reglamento taikymą.

Prancūzijos pareiškimas

Prancūzijos valdžios institucijos palankiai vertina 2023 m. gruodžio 18 d. Europos institucijų pasiektą preliminarų susitarimą dėl Reglamento dėl transeuropinio transporto tinklo (TEN-T reglamento) peržiūros ir tai, kad 2024 m. balandžio 24 d. jį priėmė Europos Parlamentas.

Pritariame patvirtintam tekstui, taip pat tam, kad reglamentas būtų galutinai priimtas, kaip numatyta, 2024 m. gegužės 30 d. Tarybos posėdyje ir kad jis būtų paskelbtas dabartinio teisėkūros ciklo metu.

Vis dėlto norėtume atkreipti dėmesį į teisėkūros institucijų sprendimą priimti reglamentą taikant specialią procedūrą (procedūrą, siejamą su išskirtinėmis aplinkybėmis, kaip nurodyta 2024 m. balandžio 10 d. Nuolatinių atstovų komiteto posėdyje), nenaudojant klaidų ištaisymo procedūros dabartinio teisėkūros ciklo metu. Prancūzijos valdžios institucijos pažymi, kad prieš galutinį priėmimą nebuvo konsultuotasi su valstybėmis narėmis dėl teisininkų lingvistų parengtų redakcijų, visų pirma dėl vertimų į Europos Sąjungos kalbas.

Prancūzijos valdžios institucijos pabrėžia, kad veiklos požiūriu, techniškai ir teisiškai svarbu turėti galimybę įvertinti reglamento redakciją prancūzų kalba, taip pat redakcijas kitomis Europos Sąjungos oficialiosiomis kalbomis, atsižvelgiant į redakciją anglų kalba, kuria buvo remiamasi vedant trilogų derybas ir galiausiai buvo priimtas TEN-T reglamentas. Prancūzijos valdžios institucijos, remdamosi Vokietijos pareiškime pateiktais pavyzdžiais, norėtų pabrėžti, kad redakcijose ne anglų kalba gali būti trūkumų, kuriuos reikia ištaisyti.

Kadangi kelios valstybės narės atkreipia dėmesį į žalingus sunkumus, susijusius su išverstų TEN-T reglamento redakcijų formuluotėmis, Prancūzijos valdžios institucijos pritaria Vokietijos pareiškimui, kuriame nurodyta, kad svarbu užtikrinti vienodą reglamento taikymą visose valstybėse narėse. Todėl būtina, kad vertimai į visas oficialiąsias kalbas būtų visiškai suderinti su redakcija anglų kalba, dėl kurios iš pradžių buvo deramasi ir susitarta politiniu lygmeniu.

Todėl Prancūzijos valdžios institucijos prašo laiku atlikti reikiamus techninius pataisymus redakcijose įvairiomis kalbomis, kuriuos inicijavo ir kurių pageidauja valstybės narės, įskaitant Prancūziją.

Italijos pareiškimas

Italija palankiai vertina 2023 m. gruodžio 18 d. institucijų pasiektą preliminarų susitarimą dėl Reglamento dėl transeuropinio transporto tinklo plėtros Sąjungos gairių peržiūros ir tai, kad 2024 m. balandžio 24 d. jį greitai priėmė Europos Parlamentas. Todėl Italija balsuoja už Tarybos reglamento priėmimą remiantis teksto redakcija anglų kalba (dok. PE-CONS 56/24), tačiau norėtų pateikti keletą pastabų dėl kalbinių redakcijų, į kurias reikia atsižvelgti.

Siekiant užtikrinti vienodą reglamento taikymą visose valstybėse narėse, būtina, kad vertimai į įvairias oficialiąsias kalbas būtų visiškai suderinti su redakcija anglų kalba, dėl kurios iš pradžių buvo deramasi ir susitarta politiniu lygmeniu, ir ją atitiktų.

Italija tikisi, kad prieš priimant Taryboje visas redakcijas įvairiomis kalbomis jas reikės toliau svarstyti ir kad bus leidžiama atlikti pataisymus siekiant ištaisyti tas kalbines redakcijas, kurios nukrypsta nuo originalo anglų kalba, taip užtikrinant vienodą peržiūrėto TEN-T reglamento taikymą.

Jei kitos valstybės narės taip pat norėtų pataisyti savo kalbines redakcijas, Italija galės pareikšti savo pritarimą, jei jų pasiūlymai bus glaudžiai suderinti su originalia redakcija anglų kalba.

Portugalijos pareiškimas

Portugalija palankiai vertina 2023 m. gruodžio 18 d. institucijų pasiektą preliminarų susitarimą dėl Reglamento dėl transeuropinio transporto tinklo plėtros Sąjungos gairių peržiūros ir tai, kad 2024 m. balandžio 24 d. jį priėmė Europos Parlamentas. Todėl Portugalija balsuoja už reglamento priėmimą remiantis dabartinio Tarybos teksto redakcija anglų kalba (dok. PE-CONS 56/24), tačiau taip pat norėtų pateikti keletą pastabų dėl kalbinių redakcijų, į kurias reikia atsižvelgti.

Siekiant užtikrinti vienodą reglamento taikymą visose valstybėse narėse, būtina, kad vertimai į įvairias oficialiąsias kalbas būtų visiškai suderinti su redakcija anglų kalba, dėl kurios iš pradžių buvo deramasi ir susitarta politiniu lygmeniu, ir ją atitiktų. Todėl Portugalija mano, kad Taryboje priimant redakcijas įvairiomis kalbomis reikės įtraukti klaidų ištaisymus, kad būtų ištaisytos kalbinės redakcijos, nukrypstančios nuo originalios redakcijos anglų kalba.
